

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Забайкальский государственный университет»
(ФГБОУ ВО «ЗабГУ»)

Историко-филологический факультет
Кафедра Китайского языка

УТВЕРЖДАЮ:

Декан факультета

Историко-филологический
факультет

Евгений Викторович
Дроботушенко

« ____ » _____ 20 ____
г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Б1.В.01.06 История языка
на 72 часа(ов), 2 зачетных(ые) единиц(ы)
для направления подготовки (специальности) 45.03.02 - Лингвистика

составлена в соответствии с ФГОС ВО, утвержденным приказом
Министерства образования и науки Российской Федерации от
« ____ » _____ 20 ____ г. № ____

Профиль – Перевод и переводоведение (для набора 2023)
Форма обучения: Очная

1. Организационно-методический раздел

1.1 Цели и задачи дисциплины (модуля)

Цель изучения дисциплины:

Целями курса являются формирование у студентов общих представлений о ключевых событиях в истории развития китайского языка, а также их связь с развитием письменности Китая, знакомство с литературными памятниками раннего, доклассического и классического периодов, чтение текстов на вэньяне и перевод на путунхуа.

Задачи изучения дисциплины:

- получение знаний о литературных памятниках древнего и современного Китая; - знакомство с текстами на древнекитайском литературном языке вэньяне; - изучение истории развития китайского языка на основе трудов русских китаеведов, западных синологов и китайских лингвистов; - умение работать с классическими словарями «??»»?«?»; - перевод сложных иероглифов (упрощенных иероглифов).

1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОП

Курс служит теоретической основой изучения перевода как культурного явления. Обобщая знания «Истории литературы Китая», курса «Древние языки и культуры», позволяет систематизировать теоретические постулаты таких лингвистических дисциплин, как теоретическая грамматика, лексикология китайского языка, сравнительная типология.

1.3. Объем дисциплины (модуля) с указанием трудоемкости всех видов учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы), 72 часов.

Виды занятий	Семестр 7	Всего часов
Общая трудоемкость		72
Аудиторные занятия, в т.ч.	51	51
Лекционные (ЛК)	17	17
Практические (семинарские) (ПЗ, СЗ)	34	34
Лабораторные (ЛР)	0	0
Самостоятельная работа студентов (СРС)	21	21
Форма промежуточной аттестации в семестре	Зачет	0

Курсовая работа (курсовой проект) (КР, КП)		
--	--	--

2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Планируемые результаты освоения образовательной программы		Планируемые результаты обучения по дисциплине
Код и наименование компетенции	Индикаторы достижения компетенции, формируемые в рамках дисциплины	Дескрипторы: знания, умения, навыки и (или) опыт деятельности
ОПК-1	ОПК-1.1. Адекватно анализирует основные явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии.	<p>Знать: основные подходы к описанию строения и организации языковой системы, основные явления на всех уровнях языка, основные характеристики разных функциональных стилей</p> <p>Уметь: использовать изучаемые языки для решения профессиональных задач;</p> <p>Владеть: навыком выражения содержания мысли с использованием соответствующего языкового материала;</p>
ОПК-1	ОПК-1.2. Адекватно интерпретирует основные проявления взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка.	<p>Знать: функциональные особенности знаковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков</p> <p>Уметь: отбирать языковой материал, соответствующий коммуникативной ситуации с использованием перевода</p> <p>Владеть: навыком грамматически правильного построения высказывания</p>
ОПК-1	ОПК-1.3. Адекватно применяет понятийный аппарат изучаемой	Знать: психолингвистические основы уровневого строения

	<p>дисциплины; соблюдает основные особенности научного стиля в устной и письменной речи.</p>	<p>языковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков.</p> <p>Уметь: использовать этикетные формы в ходе осуществления профессиональной деятельности.</p> <p>Владеть: навыком определения стилистической окраски высказывания; произносительной нормой изучаемого языка.</p>
ПК-5	<p>ПК-5.1. В профессиональной деятельности использует методы и принципы методологического наследия отечественных и зарубежных авторов; способен к самостоятельному применению различных методических концепций для собственных научных исследований и решения задач теоретического и практического плана</p>	<p>Знать: методы научных исследований; основные источники научной информации; правила библиографического описания источников.</p> <p>Уметь: анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения; делать обоснованные выводы на основе анализа изученных материалов; представлять результаты собственного исследования в различных форматах.</p> <p>Владеть: навыком анализа материалов исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения; навыком представления результатов собственного исследования, в том числе с соблюдением правил библиографического описания источников, оформления текста</p>

3. Содержание дисциплины

3.1. Разделы дисциплины и виды занятий

3.1 Структура дисциплины для очной формы обучения

Модуль	Номер раздела	Наименование раздела	Темы раздела	Всего часов	Аудиторные занятия			С Р С
					Л К	П З (С З)	Л Р	
1	1.1	1	Связь истории народа с историей языка. ЦиньШихуан, реформа китайской письменности. Эволюция форм существования изучаемого языка в ходе его исторического развития. Опиумные войны – последствия для Китая.	20	5	9	0	6
2	2.1	2	Русская духовная миссия – наследие. КВЖД. Литературное наследие Русского Харбина. Советские, русские китаеведы. КВЖД- литературное наследие русского Харбина (большой русскокитайский словарь, учебные пособия по грамматике и т.д.). Советские, русские китаеведы (Попов Н., Яхонтов, Шмидт Н.).	18	4	9	0	5
3	3.1	3	Знакомство с древнекитайскими текстами на черепаших панцирях и бронзовых сосудах. Перевод сложных иероглифов на пхутунхуа.	17	4	8	0	5
4	4.1	4	Работа с толковым древнекитайским	17	4	8	0	5

			словарем [?][?][?]. Этимологический словарь [?][?][?]					
Итого				72	17	34	0	21

3.2. Содержание разделов дисциплины

3.2.1. Лекционные занятия, содержание и объем в часах

Модуль	Номер раздела	Тема	Содержание	Трудоемкость (в часах)
1	1.1	1	Связь истории народа с историей языка. ЦиньШихуан, реформа китайской письменности. Эволюция форм существования изучаемого языка в ходе его исторического развития. Период правления ЦинШихун (221 г. до н.э.) унификация китайской письменности. Проблема множественности диалектов Китая.	5
2	2.1	2	Опиумные войны- результаты; разделение территории между державами (Англия, Франция, Германия, Португалия, Россия, Япония, Италия). Русская духовная миссия – наследие (Иакинф Бичурин, Кафаров, В.П.Васильев). КВЖД-литературное наследие русского Харбина (большой русскокитайский словарь, учебные пособия по грамматике и т.д.). Советские, русские китаеведы (Попов Н., Яхонтов, Шмидт Н.).	4
3	3.1	3	КВЖД- литературное наследие русского Харбина (большой русскокитайский словарь, учебные пособия по грамматике и т.д.). Советские, русские китаеведы (Попов Н., Яхонтов, Шмидт Н.). Знакомство с древнекитайскими текстами на черепашьих панцирях и бронзовых сосудах. Перевод сложных иероглифов на пхутунхуа.	4
4	4.1	4	Знакомство с толковым	4

			древнекитайским словарем 说文解字 и перевод иероглифов 说文解字 (15 иероглифов: 日; 月; 水; 火; 土; 金; 木; 石; 草; 虫; 鸟; 兽; 人; 鬼; 神). с Этимологический словарь 说文解字 (15 иероглифов: 日; 月; 水; 火; 土; 金; 木; 石; 草; 虫; 鸟; 兽; 人; 鬼; 神; 神; 神; 神)
--	--	--	--

3.2.2. Практические занятия, содержание и объем в часах

Модуль	Номер раздела	Тема	Содержание	Трудоемкость (в часах)
1	1.1	Период правления ЦинШихун (221 г. до н.э.) унификация китайской письменности. Проблема множественности диалектов Китая.	Связь истории народа с историей языка. ЦиньШихуан, реформа китайской письменности. Эволюция форм существования изучаемого языка в ходе его исторического развития.	9
2	2.1	2	Русская духовная миссия – наследие. КВЖД. Литературное наследие Русского Харбина. Советские, русские китаеведы. КВЖД-литературное наследие русского Харбина (большой русскокитайский словарь, учебные пособия по грамматике и т.д.). Советские, русские китаеведы (Попов Н., Яхонтов, Шмидт Н.).	9
3	3.1	3	Знакомство с древнекитайскими текстами на черепаших панцирях и бронзовых сосудах. Перевод сложных иероглифов на пхутунхуа.	8
4	4.1	4	Работа со толковым древнекитайским словарем 说文解字. Этимологический словарь 说文解字.	8

3.2.3. Лабораторные занятия, содержание и объем в часах

Модуль	Номер раздела	Тема	Содержание	Трудоемкость (в часах)

3.3. Содержание материалов, выносимых на самостоятельное изучение

Модуль	Номер раздела	Содержание материалов, выносимого на самостоятельное изучение	Виды самостоятельной деятельности	Трудоемкость (в часах)
1	1.1	Связь истории народа с историей языка. ЦиньШихуан, реформа китайской письменности. Эволюция форм существования изучаемого языка в ходе его исторического развития. Опиумные войны – последствия для Китая.	Доклад, сообщение, презентации.	6
2	2.1	Русская духовная миссия – наследие. КВЖД. Литературное наследие Русского Харбина. Советские, русские китаеведы. КВЖД-литературное наследие русского Харбина (большой русскокитайский словарь, учебные пособия по грамматике и т.д.). Советские, русские китаеведы (Попов Н., Яхонтов, Шмидт Н.).	Доклад, сообщение, презентации.	5
3	3.1	Знакомство с древнекитайскими текстами на черепаших панцирях и бронзовых сосудах. Перевод сложных иероглифов на пхутунхуа.	Перевод письменный	5
4	4.1	Работа с толковым древнекитайским словарем 康熙字典. Этимологический словарь 说文解字.	Перевод письменный	5

4. Фонд оценочных средств для проведения текущей и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Фонд оценочных средств текущего контроля и промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины представлен в приложении.

[Фонд оценочных средств](#)

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Основная литература

5.1.1. Печатные издания

1. 1. Карапетьянц, А.М. Учебник классического китайского языка вэньянь: Начальный курс / А. М. Карапетьянц, Тань Аош уан. - Москва : Муравей, 2001. - 383 с. - 220-00. 2. Зограф, И.Т. Официальный вэньянь / И. Т. Зограф. - Москва : Наука, 1990. - 342 с. - ISBN 5-02-016800-9 : 3-00. 3. Хрестоматия по истории китайского языка III-XV вв. / И. С. Гуревич, И. Т. Зограф. - Москва :Наука, 1982. - 197 с. - 1-10

5.1.2. Издания из ЭБС

1. 4. Словарь древнекитайских иероглифов : словарь / Никитина Т.Н.; Зайцев В.П. - Москва : Каро, 2009. - 352 с. - ISBN 978-5-9925-0429-3 <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785992504293.html> ЗАМЕНА 5 . Изучение истории Китая в Российской империи: монография [Электронный ресурс] / Дацышен В.Г. - М. : Проспект, 2016. - 192 с. - ISBN 978-5-392-18835-2 <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785392188352.html>

5.2. Дополнительная литература

5.2.1. Печатные издания

1. 1. Большой китайско-русский словарь (по русской графической системе) : ок. 250 000 слов и выражений: в 4-х т. Т. 3 / под ред. И.М. Ош анина. - Москва : Наука, 1984. - 1102 с. - 16-80. 2. Китайско-русский словарь : Около 60 000 слов / под ред. Б.Г. Мудрова. - Москва : Русский язык, 1988. - 528 с. - 9-00. 3. Грамматика древнекитайских текстов : учеб. пособие / Никитина Тамара Никифоровна. - Москва : АСТ : Восток-Запад, 2005. - 309 с. - ISBN 5-478-00063-9 : 300-00. 4. Солнцев, В.М.Очерки по современному китайскому языку (введение в изучение китайского языка). Ч.1 / В. М. Солнцев. - Москва : ИМО, 1951. - 106

5.2.2. Издания из ЭБС

1. 5. История языкознания в текстах и лицах : учебное пособие / Лыкова Н.Н. - Москва : Флинта, 2021. - 192 с. - ISBN 978-5-9765-0920-7 <https://www.studentlibrary.ru/book/flinta20122539.html>

5.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

Название	Ссылка
1. Научная электронная библиотека Elibrary	https://elibrary.ru/defaultx.asp
2. Консультант студента (электронная библиотека высшего учебного заведения)	https://studentlibrary.ru/
3. Издательство Юрайт	https://urait.ru/
4. Электронная библиотека диссертаций РГБ	https://diss.rsl.ru/
5. Лань	https://lanbook.com

6. Перечень программного обеспечения

Программное обеспечение общего назначения: ОС Microsoft Windows, Microsoft Office, АBBYY FineReader, ESET NOD32 Smart Security Business Edition, Foxit Reader, АИБС "МегаПро".

Программное обеспечение специального назначения:

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Наименование помещений для проведения учебных занятий и для самостоятельной работы обучающихся	Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы
Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа	Состав оборудования и технических средств обучения указан в паспорте аудитории, закрепленной расписанием по факультету
Учебные аудитории для проведения практических занятий	
Учебные аудитории для промежуточной аттестации	
Учебные аудитории для проведения групповых и индивидуальных консультаций	Состав оборудования и технических средств обучения указан в паспорте аудитории, закрепленной расписанием по кафедре
Учебные аудитории для текущей аттестации	

8. Методические рекомендации по организации изучения дисциплины

Курс обладает научной и содержательной новизной, оригинальностью подходов у интерпретации ряда проблем истории, литературы, китайского языка. Основные формы организации занятий – аудиторная (лекции и семинары) и самостоятельная работа студентов. На обязательной основе предлагается внеаудиторная контактная работа – консультации и собеседования.

Лекции ориентированы на передачу учебной информации преподавателем, практические

занятия (семинары) предусматривают коллективное обсуждение проблем изучаемого курса. Однако и лекционные занятия проводятся в открытой форме, большинство рассматриваемых на них вопросов имеют дискуссионный характер, предполагают формирование, обоснование и высказывание собственного мнения студентов.

Лекционные занятия проводятся в форме устного изложения учебного материала, но их планирование построено так, чтобы оставалось время для вопросов студентов и свободного высказывания ими мнений по изложенным проблемам. В начале семестра студенты получают рекомендации и требования к усвоению курса.

Самостоятельная работа проводится во внеаудиторное время и включает в себя:

1. работу с лекциями
2. самостоятельное изучение вопросов, не рассматриваемых на лекции
3. подготовку к семинарским занятиям

Текущий контроль самостоятельной работы проводится:

1. на семинарах
2. в форме письменного перевода.

Вопросы для самостоятельной подготовки распределены по всему курсу лекций, готовятся и сдаются либо письменно, либо устно, в форме собеседования, на усмотрение студента.

Разработчик/группа разработчиков:
Елена Александровна Юйшина

Типовая программа утверждена

Согласована с выпускающей кафедрой
Заведующий кафедрой

_____ «___» _____ 20___ г.